



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
 Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Audiovizualno prevođenje				akad. god.	2019./2020.
Naziv studija	Diplomski dvopredmetni studij hispanistike (prevoditeljski smjer)				ECTS	4
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije					
Razina studija	☐ preddiplomski		☒ diplomski		☐ integrirani	
Vrsta studija	☐ jednopredmetni ☒ dvopredmetni		☒ sveučilišni		☐ stručni	
Godina studija	☐ 1.		☐ 2.		☐ 3.	
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☐ I. ☐ VI.		☐ II. ☐ VII.	
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	
Opterećenje	15	P	15	S	0	V
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK – FranBib Srijeda, 14:00-16:00				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij	
Početak nastave	2.10.2019.				Završetak nastave	
Preduvjeti za upis kolegija	Položeni prevoditeljski vezani kolegiji s prve godine diplomskog studija.					
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar					
E-mail	iloncar@unizd.hr				Konzultacije	v. Hispanistika
Izvođač kolegija	dr. sc. Ivana Zovko					
E-mail	izovko@unizd.hr				Konzultacije	v. Hispanistika
Suradnik na kolegiju						
E-mail					Konzultacije	
Suradnik na kolegiju						
E-mail					Konzultacije	
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja ☐ samostalni zadaci		☒ seminari i radionice ☒ multimedija i mreža		☐ vježbe ☐ laboratorij	
Ishodi učenja kolegija	Student će moći: Samostalno prevoditi audiovizualne tekstove sa španjolskog na hrvatski i obratno. Prepoznati poteškoće u prevođenju raznolikih audiovizualnih tekstova te odabrati i primijeniti metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema. Podslovljavati audiovizualni sadržaj sa španjolskog na hrvatski i obratno. Vladati kompetencijama potrebnima za prevođenje različitih vrsta tekstova u različitim tiskanim i digitalnim, usmenim i audiovizualnim medijima sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno.					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Student će moći: Prevoditi različite vrste tekstova (audiovizualni tekstovi, novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	tekstovi) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno. Analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevodenju. Podslovljavati filmove i audiovizualne materijale na španjolskom jeziku koristeći računalne alate. Identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika. Identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije. Samostalno analizirati tekst. Samostalno pretraživati i kritički čitati znanstvenu literaturu. Primjenjivati metodologiju znanstvenog rada. Identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanikoga svijeta. Steći kompetencije za nastavak studija na poslijediplomskoj razini.				
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☒ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☐ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Za stjecanje potpisa i pristupanje ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (75 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze: priprema domaćih radova (pretraživanje i prijevodi tekstova) za svaki nastavni sat, aktivno sudjelovanje u analizama i diskusijama, uspješno pripremanje i izlaganje manjih individualnih i grupnih projekata. * Izostanak s nastave nije isprika za nepripremljen zadatak (prevod) koji je unaprijed zadan. I u tom slučaju student(ica) svoj domaći rad treba predstaviti ili predati nastavnici (ovisno o tipu zadatka). U slučaju više izostanaka, student(ica) je dužan predložiti liječničku ispričnicu.				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☐ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	v. Hispanistika				
Opis kolegija	Cilj kolegija je bavljenje različitim vrstama audiovizualnih tekstova na hrvatskom i španjolskom jeziku i njihovo adekvatno prevođenje. Na nastavi se proučavaju, komentiraju i prevode različite audiovizualne forme (poput igranih, animiranih filmova i videoblogova), usmene forme (poput radijskih isječaka i <i>podcasta</i>) i verbovizualne forme (poput stripova i reklama). Studenti će steći osnovna teorijska i praktična znanja o podslovljavanju audiovizualnih materijala. Tijekom nastavnog procesa naglasak će se stavljati i na međužanrovsko prevođenje, intermedijalnost i multimodalnost audiovizualnih tekstova – njihovo razumijevanje, reinterpetiranje i odgovarajuće prevođenje sadržaja.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Analiza kraćih audiovizualnih sadržaja. Uvođenje u terminologiju AV prevođenja. Uvođenje koncepta međužanrovsko prevođenje, intermedijalnost, multimodalnost u prevođenju. 2. Prevođenje novinskih i radijskih reklamnih oglasa. 3. Prevođenje audiovizualnih reklamnih oglasa. 4. Prevođenje usmenih internetskih tekstova <i>podcasta</i> (razgovori, intervjui, reportaže). Međužanrovsko prevođenje. Prijenos teksta iz jedne forme u drugu. 5. Prevođenje kraćih književnih tekstova za usmenu izvedbu (radio-drama, mikrofikcija i sl.). 6. Prevođenje stripova. Jezik i ilustracija: razumijevanje sadržaja i prijenos značenja. 7. Prevođenje stripova. 8. Prevođenje crtanog filma. Jezik djece i mladih. 9. Prevođenje crtanog filma. Međužanrovsko prevođenje. Prijenos teksta iz jedne forme u drugu. 10. Prevođenje dokumentarnog filma (reportaža). 11. Prevođenje dokumentarnog filma (sadržaj za mladu populaciju).				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	12. Prevođenje odgojno-obrazovnih videoblogova za mlade i djecu. 13. Podslavljanje: Predstavljanje alata i vježbanje. 14. Praktikum iz podslavljanja: „sapunice“ i filmovi. 15. Praktikum iz podslavljanja.								
Obvezna literatura	Nastavni pisani, audiovizualni i vizualni materijali. Rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. internetski izvori). Internetski portali na kojima se objavljuju audiovizualni sadržaji, audio sadržaji, slikovni sadržaji.								
Dodatna literatura	v. internetski izvori								
Mrežni izvori	RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Salamanca Diccionario Clave Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española								
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit								
	☐ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit	☐ pismeni i usmeni završni ispit	☒ praktični rad i završni ispit					
	☐ samo kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad ☒ drugi oblici				
Način formiranja završne ocjene (%)	1. domaći radovi - 30 % 2. kontinuirana evaluacija i aktivno sudjelovanje na nastavi - 30 % 3. završni ispit - 40 %								
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-59%	% nedovoljan (1)							
	60-69%	% dovoljan (2)							
	70-79%	% dobar (3)							
	80-89%	% vrlo dobar (4)							
	90-100%	% izvrstan (5)							
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☒ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☒ ostalo: praćenje rada studenata, razgovor sa studentima								
Napomena / Ostalo	Studenti su dužni redovno izvršavati svoje obveze. Studentima koji u zadanim rokovima ne predaju domaće radove uskratit će se potpis i pravo pristupanja ispitu. Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]“ Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:								



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.
--	--